

EPISTOLA I.

AD DONATUM.

De gratia Dei.

Habia prometido el Santo á Donato que algun dia departiría con él acerca de las cosas divinas; y, avisado por éste, cumplió ya con la promesa. Hácele ver la gracia que recibió (el Santo) en el bautismo; pinta con los colores más vivos la agitación, crujidad y miserias del mundo, y, como consecuencia de todo, le exhorta á despreciarlo; á la continua oración y lectura de buenos libros, y á purificar cada dia más su conciencia. Así por la elección y orden de los pensamientos como por la belleza de la diccion, es una pieza acabada.

ÆCILIIUS¹ Cyprianus Donato salutem.

Bene admones, Donate charissime. Nam et promisi-
se me memini, et reddendi tempestivum prorsus hoc
tempus est, cùm, indulgente vindemiâ, solutus animus
in quietem solemnes ac statas anni fatiscentis inducias
sortitur. Locus etiam cum die convenit, et multicendis
sensibus ac fovendis ad lenes auras blandientis autu-
ni hortorum facies amœna consentit. Hic jucundum
sermonibus diem ducere, et, studentibus fabulis in

¹ Cécilio Cipriano á Donato: salud.

Bien haces en recordármelo, Donato carísimo: pues por un lado tengo presente que lo prometí, y por otro este tiempo es enteramente á propósito para cumplir la promesa, como quiera que, permitiéndolo el actual estado de la vendimia, y hallándose libre el ánimo de las faenas campesinas, consigue ya para poderse entregar de todo punto al descanso, la solemne y aplazada tregua del año que se hunde. Hasta el lugar está de acuerdo con el dia, y, para recreacion y halago de los sentidos, el ameno aspecto de los jardines se une al blando airecillo del placentero otoño. Aquí podemos pasar agradablemente el dia entretenidos en dulce conversacion,

CARTA I.

49

divina præcepta conscientiam pectoris erudire. Ac, ne colloquium nostrum arbiter profanus impedit, aut clamor intemperans familiæ strepentis obtundat, petamus hanc sedem. Dant secessum vicina secreta, ubi, dum erratici palmitum lapsus nexibus pendulis per arundines bajulas repunt, viteam porticum frondea tecta fecerunt. Benè hinc studia in aures damus; et, dum in arboreis et in vites oblectante prospectu oculos amœnamus, animum simul et auditus instruit et pascit ob-
tutus. Quanquam tibi sola nunc gratia, sola cura sermonis est. Contempsit voluptariæ visionis illecebros, in me oculus tuus fixus est. Tam aure quād mente totus auditor es, et hoc amore quo diligis. Cæterū quale vel quantum est quod in pectus tuum veniat ex nobis? Exilis ingenii angusta mediocritas tenues admodum fruges parit, nullis ad copiam fecundi cespitis culmi-

y aun, empeñándonos en conferencia séria, ilustrar nuestra conciencia para mejor conocer los divinos preceptos y cumplir con ellos. Y á fin de evitar que la presencia de algún profano impida nuestro coloquio, ó que nos aturda el importuno clamore de la ruidosa familia, vámmonos á sentar allí. Ofrécenos un buen retiro ese sitio, donde, mientras los inclinados páramos, siguiendo caprichosamente distintas direcciones, se meten con sus colgantes nudos por entre las cañas que los sostienen, forma el frondoso techo un elegante pórtico todo de vid. Aquí departiremos á satisfaccion sobre lo que tanto deseamos; y mientras desde este delicioso punto de vista recreamos los ojos paseándolos por las florestas y viñedos, el ánimo se instruye á un tiempo con lo que oye, y se divierte con lo que ve. Aunque, segun observo, tu único gusto y deseo es ahora el de la conversacion. Despreciando el embeleso de tan encantadora perspectiva, toda tu mirada está fija en mí. A impulsos del singular cariño que me profesas, aplicas toda tu alma y todo tu oido para percibir bien lo que yo digiere. Pero ¿qué linaje de cosas puedo yo decir, ó qué importancia podrán tener éstas para tu provecho? La escasez de mi humilde ingenio no es capaz de dar sinn frutos insignificantes; no tiene con qué hacer producir copiosas mieles á esa secunda tierra (aludiendo al corazon

II.-4

nibus ingravescit. Aggrediar tamen facultate quā valo. Nam et materia dicendi facit mecum. In iudiciis, in concione pro rostris, opulenta facundia volubili ambitione jactetur. Cūm verò de Domino Deo vox est, vocis pura sinceritas non eloquentiae viribus nititur ad fidei argumenta, sed rebus. Denique accipe non diserta, sed fortia, nec ad audientia popularis illecebram culto sermone fucata, sed ad divinam indulgentiam prædicandam rudi veritate simplicia. Accipe quod sentitur antequam discitur, nec per moras temporum longā agnitione colligitur, sed compendio gratiæ matutantis hauritur.

¹ Ego cūm in tenebris atque in nocte cæca jacerem², cūmque in salo jactantis sæculi nutabundus ac dubius vestigiis oberrantibus fluctuarem, vitæ meæ nescius, veritatis ac lucis alienus, difficile prorsus ad durum pro illis tunc moribus opinabar, quod in salutem mihi divina indulgentia pollicebatur; ut quis renasci denuò posset, utque, in novam vitam lavacro aquæ salutaris animatus, quod priùs fuerat exponeret³, et, corporis licet manente compage, hominem animo ac mente mutaret. *Qui⁴ possibilis, aiebam, est tanta con-*

generoso y bien dispuesto de Donato). Me esforzaré sin embargo por desempeñarlo lo mejor que entienda, con tanto mayor motivo, cuanto que el asunto que debo tratar me favorece. Pavoneése enhorabuena la pomposa facundia, echando brillantes discursos en el foro y en la plaza *pro rostris*: cuando se trata de Dios nuestro Señor, etc. (En la Roma gentilica había un templo *ante Curiam Hostiliam*, donde estaban colgadas por trofeos las proas de las naves-*rostra navium*-vencidas en la batalla de Ancio. En esta plaza había una tribuna desde la que se arengaba al pueblo. Por eso, *oratio habita pro rostris* significa: discurso pronunciado en dicho sitio).

¹ Estado de san Cipriano antes del bautismo.

² Nótese esta bella metáfora continuada.

³ *Exponere* significa aquí *dejar, abandonar, despojarse de.*

⁴ Hermoso soliloquio.

versio, ut repente ac perniciter exuatur quod¹ vel genuinum situ materiæ naturalis obduruit, vel usurpatum diù senio vetustatis inolevit? Altâ hæc et profundâ penitus radice sederunt. Quando parcimoniam discit qui epularibus cœnis et largis dapibus assuevit? et qui pretiosâ veste conspieuu in auro atque in purpura fulsit, ad plebeium se ac simplicem cultum quando deponit? Fascibus² ille oblectatus et honoribus, esse privatus et inglorius non potest. Hic stipatus clientium cuneis, frequentiore comitatu officiosi agminis honestatus, pœnam putat esse cūm solus est. Tenacibus semper illecebris necesse est, ut solebat, vinolia invitet³, inflat superbia, iracundia inflammet, rapacitas inquietet, crudelitas stimulet, ambitio delectet, libido præcipitet. Hæc egomet sæpè mecum. Nam, ut ipse quamplurimis vitæ prioris erroribus implicitus tenebar, quibus exui me posse non crederem, sic viiis adhærentibus obsecundans eram, et, desperatione meliorum, malis meis veluti jam propriis ac vernaculis offavebam⁴.

Sed postquam, undæ genitalis auxilio superioris ævi labore deterſa, in expiatum pectus serenum ac purum desuper se lumen infudit; postquam, cœlitus spiritu hausto, in novum me hominem nativitas secunda reparavit, mirum in modum protinus confirmare⁵ se dubia, patere clausa, lucere tenebrosa, facultatem da-

¹ Lo que, ó siendo propio, se endureció con la horrua de la materia terrestre; ó siendo adquirido, creció por largo tiempo hasta hacerse muy viejo.

² Aquel, que se deleitó en las insignias consulares y los honores, no puede resignarse à vivir como simple particular y sin honrosas distinciones. (Acerca de las insignias consulares, y de esta dignidad, véase lo que diremos en una nota á la carta XV).

³ Elegante distribucion.

⁴ *Offavebam* por el simple *favebam*: es poco usado.

⁵ Admirables efectos del bautismo.

⁶ Supl. caperunt.

re¹ quod prius difficile videbatur, geri posse quod impossibile putabatur: ut esset² agnoscere terrenum fuisse quod prius, carnaliter natum, delictis obnoxium vivet; Dei esse cœpisse quod jam Spiritus Sanctus animaret. Scis ipse profecto, et mecum pariter recognoscis, quid detraxerit nobis³ quidve contulerit mors ista criminum, vita virtutum. Scis ipse, nec prædico. In proprias laudes odiosa jactatio est. Quamvis⁴ non jactatum possit esse, sed gratum, quidquid non virtuti hominis adscribitur, sed de Dei munere prædicatur; ut⁵ jam non peccare esse cœperit fidei, quod antè peccatum est, fuerit erroris humani. Dei est, inquam, Dei est omne quod possumus. Inde⁶ vivimus, inde pollemus, inde sumpto et concepto vigore, hic adhuc positi, futurorum indicia prænoscimus. Sit tantum timor innocentiae custos, ut, qui in mentes nostras, indulgentiae cœlestis allapsu, clementer Dominus influxit, in animi oblectantis hospitio justa obtemperatione teneatur, ne accepta securitas indiligentiam pariat, et vetus denuò hostis obrepat.

Ceterum, si tu innocentia, si justitiae viam teneas, si⁷ illapsa firmitate vestigii tui incedas; si, in Deum viribus totis ac toto corde suspensus, hoc sis tantum quod esse cœpisti, tantum tibi ad licentiam datur, quantum gratiae spiritalis augetur. Non enim, qui be-

¹ Hacerseme fácil.

² En términos de poderse reconocer fácilmente que el vivir antes esclavo del pecado lo que había nacido según la carne, era cosa terrena; y que el sentirme ya animado por el Espíritu Santo era el principio de la obra de Dios.

³ Como si dijera *mihi*; sinédoque.

⁴ Fina corrección. (En lo sucesivo seremos mas sóbrios en hacer notar las figuritas oratorias, dejándolo a la discreción del profesor.)

⁵ De modo que el no pecar ya, fué el primer resultado de la fe; el haber pecado antes, era efecto del error humano.

⁶ Por él.

⁷ Si adelantas en él con firme planta.

neficiorum terrestrium mos est, in capessendo munere cœlesti mensura ulla vel modus est. Profluens largiter spiritus nullis finibus premitur, nec coercentibus clausis intra certa metarum spatio frænatur. Manat jugiter, exuberat affluenter. Nostrum tantum sitiat pectus et pateat. Quantum illuc fidei capacis afferimus, tantum gratiae inundantis haurimus. Inde facultas datur, castitate sobriâ, mente integrâ, voce purâ, virtute sincerâ, in¹ medelam dolentium posse venenorum virus extinguere; animorum desipientium labes redditâ sanitate purgare; infestis jubere pacem, violentis quietem, ferocientibus lenitatem; immundos et errantes spiritus², qui se expugnandis hominibus immerserint, ad confessionem minis increpantibus cogere; ut recedant, duris verberibus urgere; conflictantes, ejulantibus, gementes, incremento pœnae propagantis extendere³, flagris caedere, igne torrere. Res illic geritur, nec videtur; occulta plaga, et pœna manifesta.

Ita, quod⁴ esse jam cœpimus, acceptus spiritus licentiâ suâ potitur; quod necdum corpus ac membra mutavimus, adhuc carnalis aspectus sæculi nube cœcatur. Quantus hic⁵ animi potentatus, quanta vis est, non tantum ipsum esse subtractum perniciosis contactibus mundi, ut quis expiatu et purus nullâ incurvantis inimici labe capiatur; sed adhuc majorem et fortiorum viribus fieri, ut in omnem adversarii grassantis exercitum imperioso jure dominetur!

⁶ Atque ut illustrius, veritate patefactâ, divini mu-

¹ Orden: Posse extinguere virus venenorum in medelam dolentium.

² Por espíritus inmundos y errantes se entienden los demonios.

³ Alusión al tormento ó suplicio del caballete.

⁴ Por haber empezado ya a existir espiritualmente, etc. por no haber todavía, etc.

⁵ *Hic*, esto es, después del bautismo.

⁶ Por medio de la figura *suposicion* hace el Santo como que

neris indicia clarescant, lucem tibi ac cognitionem dabo; malorum caligine abstersa, operti sæculi tenebras revelabo. Paulisper te crede subduci in montis ardui verticem celsiorem; speculare inde rerum infra te jacentium facies; et, oculis in diversa porrectis, ipse a terrenis contactibus liber, fluctuantis mundi turbines intuere. Jam sæculi et ipse misereberis, tuique admonitus et plus in Deum gratus, majore lætitia quod evaseris gratulaberis. Cerne tu itinera latronibus clausa, maria obsessa prædonibus, cruento horrore castrorum bella ubique divisa. Madet orbis mutuo sanguine; et homicidium, cum admittunt singuli, crimen est; virtus vocatur, cum publicè geritur. Impunitatem sceleribus acquirit non innocentiae ratio, sed sævitiae magnitudo.

¹ Jam si ad urbes ipsas oculos tuos atque ora convertas, celebritatem offendes omni solitudine tristiorum. Paratur gladiatoriū ludus², ut libidinem crudelium luminum sanguis oblectet. Impletur in succum cibis fortioribus corpus, et³ arvinæ toris membrorum

lleva á Donato á la cumbre de un elevado monte, desde el cual le hace contemplar los horrores, las indecencias, las iniquidades y vanidades del mundo.

¹ Barbaridad de ciertos espectáculos.

² El juego de los gladiadores ó espadachines era uno de los más agradables al pueblo romano gentílico. Se mataban en él unos á otros, y era tenido por el más famoso el que mejor se defendía, y más hombres mataba. Al principio solo entraban en él los esclavos y sentenciados á este género de muerte, después también los prisioneros de guerra. Los Brutos costearon el primer juego de gladiadores que hubo en Roma, en el funeral de su padre; y de aquí comenzó á usarse mientras se quemaba el cadáver de un hombre célebre. Se usó después en los anfiteatros, y aun en los convites; y hasta solia dar al pueblo esta diversion el que intentaba ganar votos para alguna dignidad de la República. *Quis talia fando, temperet a lachrymis?*

³ Y los enormes y robustos miembros se engordan con lo más sustancioso de la grasa, á fin de que cueste más cara la muerte de aquel á quien se cebó para hacerle morir.

moles robusta pinguescit, ut saginatus in pœnam carius pereat. Homo occiditur in hominis voluptatem; et, ut quis possit occidere, peritia est, usus est, ars est. Scelus non tantum geritur, sed et docetur. Quid potest inhumanus, quid acerbius dici? Disciplina est, ut perimere quis possit, et gloria est quod perimit. Quid illud, oro te, quale est, ubi se feris objiciunt quos nemō damnavit, ætate integrâ, honestâ satis formâ, veste pretiosâ? Viventes in ultroneum funus ornantur, malis suis miseri gloriantur. Pugnant ad bestias, non criminis, sed furore. Spectant filios suos patres. Frater in cavea est, et soror prestò est. Et spectaculi licet premium largior munieris apparatus amplificet, ut mœroris suis mater intersit, hoc, proh dolor! mater et redimit; et, in tam impiis spectaculis tamque diris et fustis, esse se non putant oculis parricidas.

¹ Converte hinc vultus ad diversi spectaculi non minus pœnitenda contagia: in theatris quoquè conspicias, quod tibi et dolori sit et pudori. Cothurnus⁴ est tragicus prisca facinora carmine recensere. De parricidiis⁵ et incestis horror antiquus expressâ ad imaginem

¹ Alusión á los juegos llamados de *montería*, en que reñían unas fieras con otras, ó con hombres que tenían este ejercicio, ó que estaban condenados á esta pena. San Cipriano alude especialmente á los segundos.

² Contra.

³ Y aun cuando una mayor ornamentacion y magnificencia hace más caro (ó más interesante) el espectáculo, á fin de conseguir que la madre asista á lo que ha de sumirla en la tristeza y desolacion; la madre ¡ay dolor! hasta la madre no tiene reparo en dar su dinero para gozar de aquél: y el padre y la madre y la hermana no creen ser parricidas con los ojos asistiendo á unos espectáculos tan impíos, tan crueles y tan funestos.

⁴ Indecencia de otros espectáculos.

⁵ La mayor sublimidad consiste en... (El coturno era un calzado alto de que usaban los antiguos y los que representaban tragedias: de ahí el significar *estilo trágico sublime*).

⁶ Representan se con una viveza parecida á la verdad los horrorosos parricidios e incestos antiguos, por evitar que la

veritatis actione replicatur, ne, sæculis transeuntibus, exolescat quod aliquando commissum est. Admonetur ætas omnis auditu, fieri posse quod factum est. Nunquam ævi senio delicta moriuntur, nunquam temporibus crimen obruitur, nunquam scelus oblivione sepe-litur. Exempla fiunt quæ esse jam facinora destiterunt. Tum delectat in mimis, turpitudinum magisterie, vel quid domi gesserit recognoscere, vel quid gerere possit audire. Quære jam nunc, an possit esse qui spectat integer vel pudicus.

¹ Sed tibi post insidiosas vias², post diversas orbe to-to multiplices pugnas, post spectacula vel cruenta vel turpia, forum fortassè videatur immune, quòd, ab iniuriis lacescentibus liberum, nullis malorum contactibus polluatur. Illuc³ aciem tuam flecte. Plura illic qua detesteris invenies, magis oculos tuos inde divertes. Incisæ sint licet leges Duodecim Tabulis⁴, et publicè aere præfixo jura præscripta sint, inter leges ipsas delinquitur, inter jura peccatur. Innocentia nec illic ubi defenditur reservatur. Sævit invicem discordantium rabies, inter togas⁵ pace ruptâ forum litibus mugit insanum, hasta illic et gladius et carnifex prestò est, ungula effodiens, equuleus extendens, ignis exurens, ad hominis corpus unum suppicia plura quām membra. Quis inter hæc verò subveniat? Patronus? Sed prævaricatur

fuerza de los siglos haga envejecer lo que algun dia se cometió verdaderamente.

¹ Iniquidad de los juicios.

² Insidiosas vias se refiere al *itinera latronibus clausa maria obessa prædonibus* de arriba.

³ Vuelve tu vista hacia ellos.

⁴ Código de las antiguas leyes romanas. Para indicar la estabilidad de la ley y la duracion de su imperio, los romanos grababan las suyas en tablas de bronce.

⁵ La toga (*ropa que vestian los romanos sobre la interior, talar, sin mangas, y recogida en el brazo izquierdo*) era como el símbolo de la paz; porque la vestian los que no iban á la guerra.

et decipit. Judex? Sed sententiam vendit. Qui sedet crimina vindicaturus, admittit; et ut reus innocens pereat, fit nocens judex. Flagrant ubique delicta, et pas-sim multiformi genere peccandi per improbas mentes nocens virus operatur. Hic¹ testamētum subjicit, ille falsum capitali fraude conscribit; hic arcentur hæreditatibus liberi, illuc bonis donantur alieni; inimicus insimulat, calumniator impugnat, testis infamat. Utro-bique² grassatur in mendacium criminum prostitutæ vocis venalis audacia, cùm interim nocentes nec cum innocentibus pereunt. Nullus de legibus metus est; de quæsitore, de judice pavor nullus. Quod potest redimi non timetur. Esse jam inter nocentes innoxium, crimen est. Malos quisquis non imitatur, offendit. Consensere jura peccatis, et cœpit licitum esse quod publicum est.

Quis illic rerum pudor, quæ esse possit integritas, ubi qui damnent improbos desunt, soli ibi qui damnentur occurrunt?

Sed ne nos videamur eligere fortassè pejora, et, studio destruendi, per ea oculos tuos ducere, quorum tristis atque aversandus aspectus ora et vultus conscientiæ melioris offendat, jam tibi illa, quæ ignorantia sacerularis bona opinatur, ostendam. Illic etiam fugienda conspicies. Quos³ honores putas esse, quos fasces, quam affluentiam in divitiis, quam potentiam in castris, in magistratu purpuræ speciem, in principatu licentiæ potestatem; malorum blandientium virus oc-

¹ Este finge un testamento; aquel depone falso con una perfidia digna de pena capital.

² El venal y prostituido testimonio se pasea por doquiera con el más insultante descaro, imputando falsamente crímenes á todo el mundo, sin por eso conseguirse que á par de los inocentes perezcan por lo menos tambien los criminales.

³ Vanidad de los honores.

⁴ Como si dijera: *Itud, quod putas esse honores, quod fasces, quam, etc., est virus occultum etc. Quos y quam están aquí por atraccion.*

cultum est, et arridentis nequitiæ facies quidem lœta, sed calamitatis abstrusæ illecebrosa fallacia; instar ¹ quoddam veneni, ubi, in lethales succos dulcedine aspersa, calliditate fallendi sapore medicato, poculum videtur esse quod sumitur; ubi epota res est, pernices hausta grassatur. Quippe illum vides qui amictu clariore conspicuus fulgere sibi videtur in purpura. Quibus hoc sordibus emit ut fulgeat? quos arrogantium fastus prius pertulit? quas superbas fores matutinus salutator ² obsedit? quod tumentium contumeliosa vestigia in clientium cuneis antè præcessit, ut ipsum etiam salutatum comes ³ postmodum pompa præcederet, obnoxia non homini, sed potestati? Neque enim coli moribus meruit ille, sed fascibus. Horum denique videas exitus turpes, cùm auceps temporum ⁴ palpator abscessit, cùm privati latus nudum desertor assecula fœdavit. Tunc laceratæ domus plagæ conscientiam feriunt, tunc rei familiaris exhaustæ damna noscuntur, quibus redemptus favor vulgi, et caducis atque inanibus votis popularis aura quæsita est. Stulta prorsùs et vana jactura, frustrantis spectaculi voluptate id parare voluisse, quod nec populus acciperet et perderet magistratus.

⁵ Sed et quos divites opinaris, continuantes saltibus saltus, et, de confinio pauperibus exclusis, infinita ac sinè terminis rura latius porrigentes, quibus ⁶ argenti et auri maximum pondus, et pecuniarum ingentium vel

¹ A la manera de un veneno que, dulcificado el líquido mortal, y engañado con ello el paladar, mientras se toma parece ser una bebida inocente, pero así que se ha tomado, derrama la muerte en las entrañas.

² Para saludar por la mañana al dueño de la casa.

³ Pompa comes: una pomposa comitiva, un brillante acompañamiento, un suntuoso cortejo: todo es lo mismo.

⁴ Bellísimo epíteto para calificar y pintar en una sola palabra a los aduladores. Mientras el privado goza de favor, todos están con él; pero le abandonan sin piedad así que cae en desgracia.

⁵ Vanidad de las riquezas.

⁶ Supl. sunt.

exstructi aggeres vel defossæ strues, hos etiam inter divitias suas trepidos cogitationis incertæ sollicitudo discruciat, ne prædo vastet, ne percussor infestet, ne inimica ejusque locupletioris invidia calumniosis litibus inquietet. Non cibus securu somnusve contingit. Suspirat ille in convivio, bibat licet gemmæ: et cùm epulis marcidum corpus torus mollior alto sinu condiderit, vigilat ¹ in pluma; nec intelligit miser, speciosa sibi esse supplicia, auro se alligatum teneri, et possideri magis quam possidere divitias atque opes. Atque, ò detestabilis cæcitas mentium, et cupiditatis insanæ profunda caligo! Cùm exonerare se possit et levare ponderibus, pergit magis fortunis angentibus incubare, pergit poenalibus cumulis pertinaciter adherere. Nulla in clientes inde largitio est, cum indigentibus nulla partitio; et pecuniam suam dicunt quam, velut alienam, domi clausam sollicito labore custodiunt, ex qua non amicis, non liberis quidquam, non sibi denique imperiunt. Possident ad hoc tantum ne possidere alteri liceat. Et, ò nominum quanta diversitas! bona appellant, ex quibus nullus illis nisi ad res malas usus est.

² ¿An tu vel illos putas tutos, illos saltem inter honorum insulas et opes largas stabili firmitate securos, quos, regalis aulæ splendore fulgentes, armorum excubantium tutela circumstat? Major illis quām cæteris metus est. Tam ille timere cogitur quām timetur. Exit poenas pariter de potentiore sublimitas, sit licet satellitum manu septus, et clausum ac protectum latus numeroso stipatore teneatur. Quām securos non sinit esse subjectos, tam necesse est non sit et ipse securus. Antè ipsos terret potestas sua quos facit esse terribiles. Arridet ut sæviat, blanditur ut fallat, illicit ut occidat, extollit ut deprimat. Fœnore quodam nocendi, quām

¹ Pasa en vela las noches, aunque tendido sobre un colchón de pluma. Vigilat in pluma, expresión semipoética.

² Vanidad del poder.

fuerit amplior summa dignitatis et honorum, tam major exigitur usura pœnarum ¹.

Una igitur placida et fida tranquillitas, una solida et firma et perpetua securitas, si quis, ab his inquietantibus sæculi turbinibus extractus, salutaris portus statione fundatus, ad cœlum oculos tollat a terris, et, ad Domini munus admissus, ac Deo suo mente jam proximus, quidquid apud cæteros in rebus humanis sublime ac magnum videtur, infra suam jacere conscientiam gloriatur. Nihil appetere jam, nihil desiderare de sæculo potest, qui sæculo major est. Quam stabilis, quam inconcussa tutela est, quam perennibus bonis cœlestis præsidium, implicantis mundi laqueis solvi, in lucem immortalitatis æternæ de terrena fæce purgari! Viderit² quæ in nos priùs infestantis inimici pernicies insidiosa grassata sit. Plus amare compellimur quod futuri sumus, dum et scire conceditur et damnare quod eramus. Nec ad hoc pretio aut ambitu aut manu opus est, ut hominis summa vel dignitas vel potestas elaborata mole pariatur, sed gratuitum de Deo munus et facile est. Ut³ sponte sol radiat, dies luminat, fons rigat, imber irrorat, ita se spiritus cœlestis infundit. Postquam auctorem suum cœlum intuens anima cognovit, sole altior et hâc omni terrenâ potestate sublimior, id esse incipit quod esse se credit.

¹ Todo ese espectáculo de la estéril y perpetua agitación del mundo, de las miserias, locuras y barbaridades de la humanidad abandonada á sí misma, contempladas desde las apacibles alturas de la fe, ofrece un magnífico panorama, en el cual los objetos están agrupados con buen orden, pintados con colores alternativamente subidos y oscuros, y puestos en el punto de vista más conveniente para causar viva impresión al espectador. Ahora el Santo, para terminar la carta y hacerla más provechosa, contrapone á tamañas miserias y desgracias la inapreciable felicidad del buen cristiano.

² Vea enhorabuena.

³ Precioso símil.

Tu tantum, quem jam spiritualibus castris cœlestis militia signavit, tene incorruptam, tene sobriam religiosis virtutibus disciplinam. Sit tibi vel oratio assidua vel lectio. Nunc cum Deo loquere, nunc Deus tecum ⁴. Ille te præceptis suis instruat, ille disponat. Quem ille divitem fecerit, nemo pauperem faciet. Penuria esse nulla jam poterit, cui semel pectus cœlestis sagina saturavit. Jam⁵ tibi auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustis vestita domicilia sordebunt, cum scieris te excolendum magis, te potius ornandum, domum tibi hanc esse potiorem, quam Dominus insedit templi vice, in qua Spiritus Sanctus cœpit habitare. Pingamus hanc domum pigmentis innocentiae, luminemus luce justitiae. Non hæc unquam procumbet in lapsum senio vetustatis, nec pigmento parietis aut auro exolescente fœdabitur. Caduca sunt quæcumque fucata sunt, nec fiduciam præbent possidentibus stabilem, quæ possessionis non habent veritatem. Hæc manet cultu jupiter vivo, honore integro, splendore diurno. Aboleri non potest nec extingui, potest tantum in melius, corpore redeunte, formari.

Hæc interim brevibus⁶, Donate charissime. Nam, et si facilem de⁷ bonitate patientiam, mentem solidam, fidem tutam salutaris auditus oblectat, nihilque tam tuis auribus gratum est quam quod in Deo gratum est, moderari tamen dicenda debemus, simul juncti et sæ-

⁴ Efectivamente, por medio de la oración hablamos nosotros con Dios; por medio de la lectura de buenos libros, especialmente de las santas Escrituras, habla Dios con nosotros.

⁵ Te fastidiarán entonces los dorados artesones y las casas incrustadas de precioso mármol, conociendo como conocerás que lo que más debes cuidar y hermosear eres tú mismo, etc.

⁶ Suple disserit ó accipe: contentémonos por ahora con estas pocas palabras.

⁷ De significa aquí por causa de. Así dice Terencio: *De illa nos amat*; nos ama por ella, por causa de ella.

piùs collocuturi. Et, quoniam feriata nunc quies ac tempus est otiosum, quidquid inclinato jam sole in vesperam diei superest, ducamus hanc diem laeti, nec sit vel hora convivii gratiae cœlestis immunis. Sonet psalmos convivium sobrium; et, ut tibi tenax memoria est, vox canora, aggredere hoc munus ex more. Magis charissimos pases, si sit nobis spiritalis auditio, prolectet aures religiosa mulcedo.

EPISTOLA V.

AD PRESBYTEROS ET DIACONOS.

Expone san Cipriano el motivo por qué se retiró de Cartago: encarga el cuidado de los pobres y de los confesores, mandando decir á éstos que se acuerden de su deber y cumplan con él.

CYPRIANUS presbyteris et diaconis fratribus salutem.
Optaveram quidem, fratres charissimi, ut universum clerum nostrum integrum et incolumem meis litteris salutarem; sed, quoniam infesta tempestas, quæ plebem nostram ex maxima parte prostravit, hunc quoquè addidit nostris doloribus cumulum, ut etiam cleri portionem suâ strage perstringeret, oramus Dominum, ut vos saltem, quos et in fide et in virtute stare cognovimus, tutos quoquè in posterum per divinam misericordiam salutemus. Et¹, quamquam causa compelleret

¹ Y aunque poderosos motivos me impulsaban á presentarme cuanto antes á vosotros, primero por el deseo que tengo de hallarme en vuestra compañía, deseo vivísimo y entrañable por cierto; luego después para, etc. (La voz *deberem* parece ésta aquí por pleonasmico, y que por tanto podría suprimirse quedando en el fondo el mismo sentido: sin embargo no la consideramos como absolutamente redundante, en razon de que expresa la idea de *deber*, á la que corresponden las palabras *ut ea quæ...*; es decir que puede tomarse como voz preparatoria. En cuanto á *cupidas* y *desi-*

ut ipse ad vos properare et venire deberem, primò cupiditate et desiderio vestri, quæ resin votis meis summa est, tum deinde ut ea, quæ circa ecclesiæ gubernacula utilitas communis exposcit, tractare simile et plurimorum consilio examinata delimare ¹ possemus; tamen potius visum est adhuc interim latebram et quietem tenere, respectu utilitatum aliarum quæ ad pacem omnium nostrum pertinent et salutem, quarum vobis a Tertullo fratre nostro charissimo ratio reddetur: qui pro cætera sua cura quam impensè divinis operibus impertit, etiam hujus consilii auctor fuit, ut cautus et moderatus existerem, nec mein conspectum publicum, et maximè ejus loci ubi toties flagitatus ² et quæsitus fuisse, temerè committerem.

Fretus ergò et dilectione et religione vestrâ, quam satis novi, his litteris et hortor et mando ut vos, quorum minimè illic invidiosa et non adeò periculosa præsentia est, vice meâ fungamini circa gerenda ea quæ administratio religiosa depositit. Habeatur interim, quantum potest et quomodo potest, pauperum cura, sed qui³tamen, inconcussâ fide stantes, gregem Christi non reliquerunt, ut his ad tolerandam penuriam sumptus per vestram diligentiam suggestur, ne quod circa fidentes tempestas non fecit, circa laborantes necessitas faciat.

Confessoribus etiam gloriiosis impertiatur cura pro-

derium baste observar, que *cupere* es «desear amando,» y *desiderare* «desear echando menos,» conceptos ambos que el Santo intenta expresar. Algunos pretenden que *cupere* es «desear lo presente», y *desiderare* «desear lo ausente», en opinión de los cuales no estaría bien empleada aquí la voz *cupidas*: pero nosotros preferimos la primera explicacion).

¹ Esta palabra se usa regularmente en el sentido propio de limar, pulir. Aquí significa limar en sentido figurado, es decir; esclarecer completamente, resolver, decidir con perfecto conocimiento de causa.

² Reclamado con muchas instancias y buscado (para ser arrojado á los leones).

³ Elipsis, por *Sed tamen eorum qui*.

pensor. Et quanquam sciam plurimos ex his fratrum voto et dilectione susceptos, tamen, si qui sunt qui vel vestitu vel sumptu indigeant, sicut etiam pridem vobis scripseram cum adhuc essent in carcere constituti, subministrentur eis quaecumque sunt necessaria, modo ut sciant ex vobis et instruantur et discant quid, secundum Scripturarum magisterium, ecclesiastica disciplina depositat: humiles et modestos et quietos esse debere, ut honorem sui nominis servent; et, qui gloriosi voce fuerunt, sint et moribus gloriosi; faciant se dignos ut, in omnibus Dominum promerentes, ad celestem coronam laudis suae consummatione perveniant. Plus enim superest quam quod transactum videtur, cum scriptum sit: *Ante mortem ne laudes hominem quemquam*^a. Et iterum: *Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae*^b. Et Dominus quoque dicat: *Qui toleraverit usque ad finem, hic salvabitur*^c. Imitentur Dominum, qui sub ipso tempore passionis non superior, sed humilior fuit. Tunc enim discipulorum suorum pedes lavit, dicens: *Si ego lavi pedes vestros magister et dominus, et vos debetis aliorum pedes lavare. Exemplum enim dedi vobis ut, sicut ego feci, et vos facatis*^d. Item Pauli apostoli documenta sectentur, qui, post carcerem saepè repetitum, post flagella, post bestias, circa omnia mitis et humilis perseveravit, nec post tertium cœlum et paradisum quidquam sibi insolenter assumpsit, dicens: *Neque gratis panem manducavimus ab aliquo vestrum, sed in labore et fatigatione nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus*^e. Haec singula, o vos, insinuate fratribus nostris. Et, quia is exaltabitur qui se humiliaverit, nunc^f est ut magis insidiantem adversarium metuant, qui fortiorem quemque magis aggreditur, et acrior factus hoc ipso quo victus est, superantem superare conatur.

^a Ahora mas que nunca deben temer.

^b Eccles. XII.—^c Apoc. II.—^d Matth. X.—^e Joan. XIII.—^f II Thess. III.—^g Luc. XIV.

Dominus faciat ut et ego iterum illos maturè videre, et salutari exhortatione componere mentes eorum ad servandam gloriam suam possim. Doleo enim quando audio quosdam improbè et insolenter discurrere, et ad ineptias vel ad discordias vacare, Christi membra et jam Christum confessi inquinari, nec a diaconis aut presbyteris regi posse, sed id agere ut per paucorum pravos et malos mores multorum et bonorum confessorum gloria honesta maculetur; quos vereri debent ne, ipsorum testimonio et judicio condemnati, ab eorum societate priventur. Is enim demum confessor illustris et verus est, de quo postmodum non erubescit Ecclesia, sed gloriatur.

Ad id vero quod scripserunt mihi compresbyteri nostri Donatus et Fortunatus, Novatus et Gordius, solus rescribere nihil potui, quando a primordio episcopatus mei statuerim nihil sine consilio vestro et sine consensu plebis, mea privatim sententiā gerere. Sed cum ad vos per Dei gratiam venero, tunc de iis quae vel gesta sunt vel gerenda, sicut honor mutuus poscit, in commune tractabimus.

Opto vos, fratres charissimi ac desideratissimi, semper benè valere et mei meminisse. Fraternitatem quae vobiscum est multum a me salutare, et ut nostri membrin erit admonete. Valete.

^g Quando está aquí por quandoquidem, siquidem, quoniam, «supuesto que, pues que;» en cuyo sentido emplean dicha voz algunas veces los autores.